



中濱万次郎譯

英米對話捷徑

安政己未晚秋知彼堂藏版

41- 8605

エベセ  
之  
ラフバイ  
文字  
ラタラ

時保氏蔵

ABC of the letter

問曰 幾 許 字數カ 在ル 其ルニ  
コニキヤン ハラ メニ ラタシ アー ガヤ

Q How many letters are there

對曰 其ルニ 有リ 二十ニ 六字 其ルニ  
アレンヤ ガヤ アー ツーエンラ ニ セキス イン

A There are twenty-six in

英國ニ  
エンゲレス

English

夫  
ゼイ

有  
アー

エー

ビー

シー

ディー

イー

エフ

They are

A

B

C

D

E

F

F

ナー

エー

チ

アイ

セイ

ケー

エル

エム

エン

G

H

I

J

K

L

M

N

O

ピー

キウ

アー

エシ

チャー

ユー

フ

ヘー

タリヨ

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

X

ワイ

ジー

アー

エー

アイ

イ

アイ

アイ

Y

Z

a

b

c

d

e

f

g

h

i

ヲウ

j

k

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

ウ

v

w

x

y

z

歌

エー

シ

イン

レ

之

ヲ

フ

ス

○ A sing of the ade

エー

ビー

シー

ディー

イー

エフ

ゲー

エイ

チ

a

b

c

d

e

f

g

h

i





first

second

third

ワン 千 サウゼン エイ 八百 ハンジツレ

○彼ノ One thousand eight hundred

五十 九年 或 千八百五十九年  
ヘフテ ナイン ラワ エイオンハンジツレサテナイン

fifty nine of 1859 即

吾

安政六巳未歳ニ當ル

英米對話捷徑

安否類

善

日で

ビヨウ

グーリ

デイ

シヤア

Good day

平

君

Sir.

如何

ヒカ

あか

安

ビヨウ

How

do

you

do

Sir?

ハチ

グー

ユー

グー

ツ

デイ

How do you do to day?

い

ごき

あま

全

今

日

いかにレ おめまるるニ ちかあごー 令聞 三ー 安全  
ハヲ トーシ ユーア レーデ かくごめハー  
こそふらんてー ツー

How does your Lady do?

わさくーハ 甚 快  
アイ アム ウエレ ウフエル

I am very well.

アイ アム エキシデニ ウフエル

I am exceeding well.

アイ アム プロテ ウフエル

I am pretty well.

アイ アム バツタ ニコー

I am but so so.

アイ アム バツタ イニテフハレニタ

I am but indifferent.

アイ アム バツク ポアレ ツ

I am but poorly to day.

アイ アム ユー イン グーリ

Are you in good health?





あはれ ありがとう 謝 汝  
 ゼイ アー ファイル ウワエル アイ サンケ ユー

They are all well I thank you.

アイアス ハンペ ツ シー ユー イノ

I am happy to see you in

ブーリー ノルス

good health

ユー トント ロック ウワエル

You don't look well.

何 事  
 ハッタ イーシ スイ マタ ウエサ ユー

What is the matter with you.

或 何 事 汝  
 フワ ハッタ エラレシ ユー

(or what ails you?)

アイアム シヨレ ユー アー ショー イール

I am sorry you are so ill.

アイ ハーブ スイ ヘダイキ チース エイキ

I have the headache, tooth achi,

腹

いんこ

胸

いんこ

ブレ

エイキ

シタ

マク

エイキ

belly ach, stomach ach, and

あきまの  
あつ病のやまのいん

アン

エギン

the ague

あきまの いちあしん せきん ちん ちん

ユー マスト キンア ヌーア シヤルフ

You must keep your self

あきまのいん

ウワーム

warm.

安全

あきまの あんせんをー

アイ ウィシ ヌー シタ

I wish you better

あきまの いんせんをー

アイ アム ウェリ アンサワイル

I am very unwell

あきまの 不ぞで 寝ぬ 昨日 昨夜

アイ ハーテ ノー スリープ ラースト ナイ

I had no sleep last night.

あきまの 不ぞで 寝ぬ 昨日 昨夜

アイ フープ ヌー ウェレ ビー ム

I hope you will be better

レニキヤウヨク  
ツ マロ

to morrow

アイ アム ウエレ ウイキ

I am very weak.

ユー マスト ヒー ラフ クーリ

You must be of good

チヤ

cheer

アイ ウエル ホロー ユーア アダサイフ

I will follow your advice.

ユー ロック サエレ ウワイル

You look very well.

アイ アム アーシ カワエル アーシ ポシヨナル

I am as well as possible

アイ ホツブ ズイ ラール ジヤンツルメーシ

I hope the old Gentle man







まきしころ 志をたどり  
ウワージ たい

was dead.

われら ぬきふ しの せいふを せんごふ  
アイ ホツブ ビー ウエル リカハダ

I hope he will recover!

これ ながしめ ながしめ ながしめ  
ヒー マスー テキ シレイト ケヤー

He must take great care

この じんご  
ヲフ ヒムンヤラ

of himself,

それハ おかすか  
イータ ウエル ビー エイ ローレン ホワイル

It will be a long while

まがきニ これ ながしめ  
ビホワ ビー リゲンシ ヒーシ

before he regains his

ちからを  
ミツリンギス

strength.

ス イ 田季  
シッレ ヴの スイ ニヤ

The Season of the Year

イジニ ウエレ  
イジニ ウエレ  
ヘーウワイブル  
ホワ  
ヒム

is very favorable for him.

ヒー ジーンズ テキ ズイ アヤ

He should take the air

(或 行ケ 空ヲ入ル、為ニ)  
ヲハ ゴーエイ アヤレン エブレ

(or go a aiming) every

にち  
テイ

day.

うれ マスト ラキ エイ レッル  
うれ マスト ラキ エイ レッル  
歩行

He must take a little

修行  
けいぎょう  
エキサイイシ

exercise.

うれ あしニ うふ  
ヒイ イジニ ショー ウエリ ウイキ アツナ

He is so very weak at

その  
フランチメント ガヤタ ヒー キヤナイツタ

present, that he cannot



遊歩 遠路  
レラそひあまそと せんあふを

ワーカ フワー

walk far.

アイ ウイビ ビン エイ シロビデ リ

I wish him a speedy me,

カウワレ

every.

### 時候類

ハツマ ワザ イジ イータ ツデイ

What weather is it to day?

フワ フワイン フザ

It is good (or fine) weather.

イタイシ ハーワ ワザ

It is bad - weather.

イタイシ ナエシエブル ワザ

It is changeable weather.



それ 可愛 可愛  
イーダ イジ エイキリエブル 天気  
ワザ

It is agreeable weather.

それ 可愛  
イーダ ルインシ

It rains.

ふりあらし 雨  
ドーシ イータ ルイン

Does it rain?

それ 雨  
イーダ ルインシ ウエレ ファースト フワ ハアリ 或 強

It rains very fast (or hard)

アイ センカ イーダ ウエル フリーツ 本

I think it will freeze.

それ 凍  
イーダ フリーツ 強

It freezes hard.

それ 凍  
イーダ イシ ウエレ コール 凍

It is very cold.

それ 寒  
イーダ ー 寒

It hails.

この道 申さるる 十二 大いひあふ 大いなる

It snows in great flakes.

イータ サンダス

It thunders.

イータ ウエラ ハール

It will hail.

イータ シノース ハーリ

It snows hard

それ 湿気 大いなる

イータ イジ ウエラ ミトメ ワザ

It is very stormy weather.

イータ ロキン ツ ルイン

It begins to rain.

それ 十分 大いなる 或 甚

イータ ルインシ エインイシ ワワ ウエリ

It rains apace (or very

hard.)

雲物 (クモモノ)      曇 (クモリ)      重 (オモシ)      重 (オモシ)

ス イ      クローデス      ハン      ウエリ      ハジ

The clouds hang very heavy.

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

It is very unsettled

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

weather.

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

It will rain all day.

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

Never fears; it is but a

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

shower.

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

The rain will soon be over.

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

The sun has dissipated

ス イ      クロー      ハン      ウエリ      ハジ

ズイ クロードス

the clouds.

ズイ クロードス ビギン ツ

The clouds begin to

消散  
消散  
ラミアポヤ

disappear.

ズイ ワザ キリヤー アツプ

The weather clears up in

イタ ウエル ミユン ビー フバ

It will soon be over.

イタ ルインス ノー モーア

It rains no more

イタ イジ ヲステ

It is misty.

イタ ウワミ エイ セツケ フホーグ

It was a thick fog



それ ちろくありた  
イータ ライツンス

It lightens.

アイシー エイ レンボー

I see a rainbow.

ズイ デイ アー ヒョーツ 子ン  
日 有ニ 次第 短

The days are short'ning.

ズイ デイ アー ウエレ ヒョータ

The days are very short.

ズイ デイス アー  
昼 長  
レ あたのにはちろく

The days are length'

次第  
あつて  
子ン

ning

ズイ アイ エイ スター ライト ナイト  
あるニ 一の 星 照 夜

It is a star light night.

ズイ アイ エイ ライト ナイト  
あるニ 一の つき 照 夜

It is a moon light night.



それ いづこ まへのニ 強 十カ  
イタ イジ ズイ フアシタ コアタ 強 十カ

It is the first quarter  
の いづ こ まへの ニ  
ラフ ズイ ムーン

of the moon.  
の いづ こ まへの ニ  
イ ジ ズイ ラースト コアタ 強 十カ

It is the last quarter  
の いづ こ うし の ニ  
ラフ ズイ ムーン

of the moon.  
の いづ こ うし の ニ  
イ ジ ムーン

It is new moon.  
イ タ イジ ムーン

The moon is over cast.  
ズ イ ムーン イチ ラバ カースト

There are many thick  
ザ ヤ アー ン セツキ

clouds in the air.  
ク ロード イ ズイ アヤ

何に 風

ハタ イジ ツイ カイント

How is the wind?

ズイ 風 ウインド イジ 東 イースト ウエスト

The wind is east, west,

北 南

north, south.

それ トーシ ノーツタ フロー フラッグ フォール

It does not blow at all.

アイ ビリーウ ズイ ウイント イ

I believe the wind is

北 西

north west.

ス イ 風 ウイント イジ カントレ

The wind is contrary.

アン 東 イースト 風 ウインド イジ グローリ

An east wind is good

て 揚 あがり ヲリケ  
 ツ ヲツキ  
 to make sail for England.  
 セール フホワ エンケラント

雑話類

Can you speak English?  
 キヤン ヌー スパーカ エンケレセ  
 You speak English pretty  
 ヌー スパーカ エンケレセ フロテ

well.  
 ヌー プロナラン ウエレ ウワエル  
 You pronounce very well.  
 ヌー アム フハヤブル フフ スハキン  
 I am fearful of speaking  
 その英語  
 イータ  
 it



ヤニール あせり ✓  
アイ ウエル スパーク ✓  
ツツ ✓  
ヒム

I will speak to him.

誰 たれ あせり ニ ヒム ヒム

Whom do you speak to?

何 なにを あせり ニ ヒム  
スパーク

What did he say?

何 なに ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム

He said nothing at all.

ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム

Can you say your lesson

共ニセズ ヒム ヒム ヒム ヒム  
ウエサアラト ヒム ヒム ヒム ヒム

without book?

不能 ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム

I can't say my lesson.

ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム  
ヒム ヒム ヒム ヒム ヒム

You speak too much.

任意

ユー マイ セイ フツチ ユー プリーミン

You may say what you please.

アイ トールダ ヒム コー ウワシ ノステキン

I told him he was mistaken

ユー ノイ テイル ヒム イエフ ユー プリージ

You may tell him if you please.

ハツタ ウエル ユー テール ミー

What will you tell me?

ホワイ デイト ユー テイル ホワ ナフ イエッタ

Why did you tell her of it?

彼の女ニ トールダ ヒム

She told them.

こゝろ トール アーシ

They told us.

デイト コー テイル ユー ショー

Did he tell you so?

止 とどまる ニ  
ホール おきえり タン 舌を

Hold your tongue.

おきえり 話 おきえり おきえりの おきえり  
エー テイル おきえり ユー ノー

You tell all you know.

おきえり 成 おきえり おきえり おきえり  
エー ツー ナセン おきえり おきえり おきえり

You do nothing but prattle.

### 往来音信類

アー おきえり カメン おきえり

Are you coming.

おきえり 行 おきえり  
アイ アム ゴイン

I am going.

おきえり おきえり  
カム ハヤ

Come here.

来るウニ この 方  
カム ゼニ ウエイ

Come this way.

来る レ ニ階  
カム アップ スクヤ

Come up stairs.

来る レ 接  
ゴー タラシ スタヤ

Go down stairs

来る レ  
カム ゼサ

Come hither.

来る お 来る 来る  
ウエル ユー カム ヤ

Will you come here?

来る 不能 来る  
アイ キヤシ ゴ

I cannot come.

能 成 不 来る  
ヒー ミエル ノ カム

He will not come.

来る 若 ある 意  
カム イエフ ユー プ

Come if you please.



フリース ジー ツ カム イン

Please to come in.

カム ホエン ユー プリーツ

Come when you please.

カム カム ヲヤ エスタデイ

He came here yesterday

アイ ウローシ ノッタ アット ホーム ホエン

I was not at home when

カム カム

he came.

アイ ウエル ヴォー エケン

I will go again

フンヤ アー ユー コエン

Where are you going?

アイ アム ヨエン ツ ナヨナ

I am going to church

おきん こと 行きまへニ 行くところよ 女主人の 仕事をする

ユー ノイ ゴー フハヤ ユー フリージ

You may go where you please.

らあへ あさんニ ぬ りー

ユー シヤール ノツタ ゴー

You shall not go.

あへん ぬー ああへん ああへん

ゴー イエフ ユー ウエル

Go if you will.

あさん ニ ぬ 中ま 早く 速く 行く

ドン ト ゴー シロー フハスタ

Don't go so fast

あしをニ ちうかう 日 女主人 女主人の 仕事

フハツタ デイト ユー ゴー ツ ハツチ

What did you go to fetch?

おきん ぬー 女主人 無慈悲 女主人の 仕事

ゴー イエフ ユー ダヤ

Go if you dare.

あへん 立ち 行く 出 村を

アイ ウインタ アラト ラフ タラン

I went out of Town

昨日 エスタ デイ yesterday.

やま	好	いん	あ
マイ	ワイシ	ヒー	ウワシ
I wish he was gone.			
ユー	ゴー	ツ	フハスタ
You go too fast.			
ユー	シヤン	タ	ゴ
You shan't go from me.			
ケツチ	ユー	ゴ	ン
Get you gone			

アイ	アム	ゴ	イン	ツ	マ	ケ	タ
I am going to market.							
ヒー	ウ	イン	タ	ツ	ア	ン	デ
He went too and fro							
シ	ヤ	エ	ル	ウ	イ	ー	ゴ
Shall we go together?							
ウ	エ	ル	ユ	ー	ユ	ー	エ
Will you go with me?							

あるにの	方位	處をう	やき	ゆ
フツチ	ウエイ	シヤエル	ワイ	ゴ

Which way shall we go?

あつた	おき	ゆ	ゆ	ゆ
ウエル	ユー	ゴー	アン	テキ

Will you go and take the

空を

air.

か	おき	ゆ	ゆ	ゆ
ウエル	ユー	ゴー	バイ	ワ

Will you go by water?

お	おき	ゆ	ゆ	ゆ
ハツタ	ア	エ	コ	ツ

What are you going to see?

あ	おき	ゆ	ゆ	ゆ
ド	ト	エ	ノ	ニ

Don't you see me?

あ	おき	ゆ	ゆ	ゆ
アイ	キ	ハ	ツ	タ

I cannot see

あ	おき	ゆ	ゆ	ゆ
アイ	ハ	ノ	ツ	タ

I have not seen him.

わんごー こんごー こんごー こんごー  
アイ ソーワ エム ラースト ナイ

I saw him last night.

いつのまに みるはいつのまに みるはいつのまに  
フンヤ デソナ エー ニー エム

Where did you see him?

これ 必無 みるはいつのまに  
ロー ナフジ ソーク ミー

He never saw me.

わんごー みるはいつのまに  
アイ ハープ シー エム ナフン

I have seen him often

わんごー 希望 みるはいつのまに  
アイ ウイシ ツ シー エム

I wish to see him.

わんごー みるはいつのまに  
アイ ナフン ソーク ワン ライヤ イーダ

I never saw one like it.

わんごー みるはいつのまに  
ホエン ウエル ユー ダム ツ シー

When will you come to see

いつのまに  
ミー

me.

免許  
 やるせ  
 レッタ  
 アニ  
 ゴー  
 アン  
 シー  
 ヒム

Let us go and see him.

アイ  
 ゼブハ  
 ソーワ  
 ワン  
 ラーキ  
 ユー

I never saw one like you

アイ  
 ヌー  
 ユー  
 ヴエ  
 ワイル

I know you very well.

ハフ  
 ローン  
 ハーフ  
 ユー  
 ノーン  
 ミー

How long have you known me?

Do you know me?

アイ  
 ノー  
 エム  
 カエム  
 カエム

I knew him very well.

ユー  
 ヤー  
 シヤ  
 テン  
 ヤエム

You are certainly very

knowing.

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

I don't know who you are

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

I knew him immediately.

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

I know nothing of the matter.

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

I have the honor to know

アイ 知 ン

him.

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

He is better known than twisted.

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

I knew all the family.

アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン  
アイ 知 ン

He is a person well known





新古書  
及本  
古本  
松雲堂書店  
東京市神田區今川  
小路二丁目十七番地

